

Άρθρ. 13.

πιτρέπεται εις τους Προξένους, Υποπροξένους ή έμπορικούς τούτους Πράκτορας να εξαιτώνται την συνδρομή των έγχωρίων αρχών δια την συλληψιν, κράτησιν και φυλάκισιν δραπέτων των πολεμικών ή έμπορικών πλοίων της Έπικρατείας των. Θέλουν δε απευθίνεσθαι επί τούτω εις τὰ δικαστήρια, τους δικαστάς και τους αρχιδίους υπαλλήλους και θέλουν ζητεί έγγραφως τους ειρηνένους δραπέτας, αποδεικνύοντες δια της κοινοποιήσεως των εμβλων των πλοίων ή των ναυτολογίων (rôles d'équipage) ή δι' ιδιαιτέρων επισήμων έγγραφων, ότι τινά άτομα απέτελεσαν μέρος των δεινα πληρωμάτων, της δε αίτήσεως ούτως αποδεικνυομένης, δεν θέλουν αρνεΐσθαι ή απόδοσις. Συλλαμβανόμενοι οι τοιοῦτοι δραπέται, θέλουν τίθεσθαι εις την διάθεσιν των περι των λόγος Προξένων, Υποπροξένων ή έμπορικών Πρακτόρων, δύνανται δε και να κλεισθώσιν εις τὰς δημοσίας φυλακάς επί τη αίτήσει και δαπάναις των αιτούντων αυτους, δια να πεμφθώσιν εις τὰ πλοία, εις τὰ οποια ανήκουν ή εις άλλα του αυτου Έθνους· άλλ' αν δεν αποπεμφθώσιν εις διάστημα δύο μηνών από της ημέρας της κρατήσεώς των, θέλουν απολύεσθαι και δεν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον επί τη αυτη αίτια.

Έννοεΐται μολαταῦτα ότι, αν ο δραπέτης τυγχάνη πράξας ήδη κακοίργημα τι ή πλημμέλημα, ήμπορει ν' αναβληθῆ ή απόδοσις του, μεχρισού τὸ επιληφθῆν της υποθέσεως ταύτης δικαστήριον ήθελεν εκδώσει την απόφασίν του και ήθελεν αυτη εκτελεσθῆ.

Άρθρ. 14.

Εν περιπτώσει κα' ήν πλοϊόν τι της μιᾶς των Υψηλών συνομολογουσίων Δυνάμεων ήθελε ναυιγήσει, ήθελεν υποφέρει άλλην τινά βλάβην ή ήθελεν ώθηθῆ εις τὰς ακτάς της έτέρας Έπικρατείας, θέλει χορηγηθῆ πάσα συνδρομή και αντίληψις εις τους ναυαγίσαντας ή τρέχοντας κίνδυνον και θέλουν τοίς προμηθευθῆ διαβατήρια δια να επανέλθωσιν εις την πατρίδα των. Τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοία και πραγματεΐαι, ή τὸ προκύψον εξ αυτών, εαν επωλήθησαν, θέλουν αποδίδεσθαι εις τους κυρίου αυτών ή τους συμμετόχους (ayant cause) εαν ζητηθώσιν εντός ενός έτους και μιᾶς ημέρας, επί τη αποτίσει των δια την ναυαγιαίρεσιν δαπανών εις τὰς οποιας ήθελον υποβάλλεσθαι εις τὰς αυτάς περιστάσεις και τὰ επιχώρια πλοία, και αι επί των ναυαγιαιρέσεων εργολαβίαι δεν δύνανται να επιβάλωσι την υπηρεσίαν των, ειμή εις τὰς αυτάς περιστάσεις και μετά την παρελευσιν των αυτών προθεσμιών, καθ' ος ήθελε προσφέρεσθαι ή υπηρεσία των εις τους κυβερνήτας και τὰ πληρώματα των έγχωρίων πλοίων· άλλως τε εκάτεραι αι Κυβερνήσεις θέλουν επαγρυπνεΐ όπως αι εργολαβίαι αυται απέχωσι πάσης άδίκου παρενοχλήσεως ή αυθαιρέτων πράξεων.

Article XIII.

Les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens Commerciaux seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement de déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays et ils s'adresseront pour cet objet, aux tribunaux, juges et officiers compétent, et réclameront, par écrit, les déserteurs susmentionnés, en prouvant, par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documens officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation, ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice Consuls ou agens commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires aux quels ils appartenaient, ou à d'autres de la même Nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Il est entendu, toute fois, que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou delit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal, nanti de l'affaire, ait rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son execution.

Article XIV.

Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des hautes parties contractantes aurait échoué, fait naufrage ou souffert quelque dommage sur les côtes de la domination de l'autre, il sera donné toute aide et assistance aux personnes naufragées ou qui se trouveraient en danger, et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie.—Les bâtimens et les marchandises naufragés, ou leurs produits, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtimens nationaux dans les mêmes cas, et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas, et après les mêmes délais qui seraient accordés aux Capitaines et aux équipages nationaux. Les gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point de vexations ou d'actes arbitraires.



γείσει τῷ ἑτέρῳ δι' ἐπίσημον δηλώσεώς του τὴν περὶ παύσεως τῆς Συνθήκης ταύτης πρόθεσιν του, θέλει μὲν αὕτη διὰ προσέτι ἔτος ὑποχρεωτικὴ καὶ οὕτως ἐφεξῆς μέχρι τῆς παραλείψεως δώδεκα μηνῶν μετὰ τὴν τοιαύτην δήλωσιν εἰς ὅποιανδήποτε ἐποχὴν καὶ ἴθιλε γίνεαι αὕτη.

Ἄρθρ. 18.

Ἡ παρούσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῆ παρὰ τοῦ Μεγαλειότητος Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ παρὰ τοῦ Προέδρου τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς γνώμη καὶ συγκαταθέσει τῆς συγκλήτου· αἱ δὲ ἐπικυρώσεις θέλουσι ἀνταλλαχθῆ ἐν Λονδίῳ ἐν διαστήματι δώδεκα μηνῶν ἢ καὶ πρότερον εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν ἱψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ὑπογράψαντες τὴν Συνθήκην ταύτην εἰς τὸ Γαλλικὸν καὶ Ἀγγλικὸν ἰδίωμα, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λονδίῳ τὴν δεκάτην (εἰκοστὴν δευτέραν) τοῦ Δεκεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἑβδόμου σωτηρίου ἔτους.

(Γ. Σ.) Σ. ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ.
(Τ. Σ.) Α. ΣΤΕΒΕΝΣΟΝ.

Ἐγκρίνομεν, ἐπικυροῦμεν καὶ ἐπιβεβαιοῦμεν τὴν εἰρημέτην Συνθήκην κατὰ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ περιεχόμενα ἄρθρα, ὑποσχομένοι δι' ἡμῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἡμετέρων κληροδόμων καὶ διαδόχων τὰ τὴν φελλάττωμεν πιστῶς, χωρὶς τὰ τὴν προσβάλλωμεν τὸ παραμικρὸν, οὐδὲ τὰ συγχωρῶμεν τὰ ἐπερεχθῆ εἰς αὐτὴν ἢ ἐλαχίστην προσβολήν.

Ὅθεν εἰς πίστωσιν ὑπογράψαντες τὴν παρούσαν πράξιν τῆς ἐπικυρώσεως, ἐπέθεμεθα τὴν τοῦ Βασιλέως ἡμῶν σφραγίδα.

Ἐν Ἀθήναις, τῆς 6 (18) τοῦ μηνὸς Ἀπριλίου, ἐν ἔτει μὲν σωτηρίῳ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ τριακοστῷ ὀγδόῳ, τῆς δὲ ἡμετέρας Βασιλείας τῷ ἕκτῳ.

Ο Θ Ω Ν.

Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ.

tractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au delà, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

Article XVIII.

Le présent traité sera ratifié par S. M. le Roi de la Grèce et par le président des Etats-Unis d'Amérique, par et avec l'avis et le consentement du sénat, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de douze mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des hautes parties contractantes ont signé le présent Traité en Français et en Anglais et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en duplicata à Londres le 10 (22) de Décembre l'an de grâce Mil huit cent trente sept.

(L. S.) S. TRICOUPI.
(L. S.) A. STEVENSON.

Nous avons agréable, ratifions et confirmons le susdit Traité en tous les points et articles qu'il contient, promettant pour Nous et Nos héritiers et successeurs, de l'observer fidèlement sans y donner, ni permettre qu'il y soit donné la moindre atteinte.

En foi de quoi Nous avons signé le présent acte de ratification et y avons fait apposer le sceau de Notre Royaume.

Donné à Athènes le 6 (18) du mois d'Avril de l'an de grâce mil huit cent trente huit et de Notre Règne le sixième.

Ο Θ Ω Ν.

Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ.

ΕΚ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ.



στέα, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς ὑποιανδρήποτε ἄλλην Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι ἢ θάρη ὅποιαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβληθέντα εἰς τὰ σκάφη αὐτά, θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα ἔνθα ἤνιχθη τὸ φορτίον τοῦ πλοίου ἢ ἀπεβ.έσθη ἐν μέρος αὐτοῦ· ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος ἢ θάρη τοιαῦτα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσελθεῖν, παρεκτός ἂν ἤθελον ὑποκείσθαι καὶ τὰ ἐπιχώρια εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις εἰς ἰδιά τινα δικαιώματα.

Ἄρθρ. 12.

Συμφωνεῖται ὅτι ἐκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογησῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἐτέρας Προξένους, Ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς Πράκτορας, οἵτινες θέλουν ἀπολαμβάνει ἅπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς τὴν ἀνήκουσαν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν τῶν ἀλλὰ ῥητῶς διακηρύττεται ὅτι, ἐν περιπτώσει παρενόμου ἢ ἀνοικείου ἐκ μέρους αὐτῶν διαγωγῆς ὡς πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐπικρατείας εἰς τὴν ὑποίαν οἱ εἰρημένοι Πρόξενοι, Ὑποπροξένοι ἢ ἐμπορικοὶ Πράκτορες ἤθελον διαμένει, δύναται νὰ καταδιωχθῶσι καὶ τιμωρηθῶσι σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους καὶ στειρθῶσι τοῦ δικαίωματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρεῖα τῶν κατὰ διαταγὴν τῆς προσβληθείσης Κυβερνήσεως, ἣτις θέλει γνωστοποιεῖ εἰς τὴν ἐτέραν τοὺς ὑπαγορεύσαντας τὴν τοιαύτην ἀπόρρῃσιν τῆς λόγους. Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι τὰ ἀρχεῖα καὶ λοιπὰ σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ὑπὸλέσεις τοῦ Προξενείου ἐγγράφα, δὲν θέλουν παντελῶς ἐξερευνηθῆναι, ἀλλὰ θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγίδα τῶν Προξένων, Ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν Πρακτόρων καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

Οἱ Πρόξενοι, Ὑποπροξένοι καὶ ἐμπορικοὶ Πράκτορες, ἢ οἱ ἀνηκίμως ἐπιτετραμμένοι νὰ τοὺς ἀναπληρώσωσι, θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα, ὡς τοιοῦτοι, νὰ ἐκπληρῶσι χρεῖα δικαστῶν καὶ διαιτητῶν εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμπερόντα, ἀναφυησόμενα τυχόν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύναται αἱ ἐγγχώριοι ἀρχαὶ νὰ μισολαβῆσιν, παρεκτός μόνον ἂν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διατράξῃ τὴν τάξιν καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ, ἂν οἱ εἰρημένοι Πρόξενοι, Ὑποπροξένοι ἢ ἐμπορικοὶ Πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῆ τὴν μετολάβησιν τῶν εἰς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεων τῶν. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων, δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ ὁποίου ἔχουσι δικαίωμα τοῦ νὰ καταφύγωσι, μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν τῶν, εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος τῶν.

bles, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie; mais qu'aucuns droits, impôts ou charges pareils, ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays où les dits bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les bâtimens nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas.

Article XII.

Chacune des hautes parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir, dans ses ports et places de commerce, des Consuls, Vice-Consuls ou agens de commerce, qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions. Mais il est expressément déclaré que dans le cas d'une conduite illégale ou improprie envers les lois ou le gouvernement du pays dans lequel les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens de commerce résideraient, ils pourront être poursuivis et punis conformément aux lois, et privés de l'exercice de leurs fonctions par le gouvernement offensé, qui fera connaître à l'autre ses motifs pour avoir agi ainsi. Bien entendu, cependant, que les archives et documens relatifs aux affaires du Consulat, seront à l'abri de toute recherche et devront être soigneusement conservés sous le scellé des Consuls, Vice-Consuls ou Agens Commerciaux et de l'autorité de l'endroit où il résideraient.

Les Consuls, Vice-Consuls et agens Commerciaux, ou ceux qui seraient dûment autorisés à les suppléer, auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différens qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtimens de la Nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens commerciaux ne requissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions. Bien entendu, que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur retour, de recourir aux autorités judiciaires de leur partie.

λίαν ἢ τὴν ἀκτοπλοίαν ἐξ ἑνὸς λιμένος τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος εἰς ἕτερον λιμένα τοῦ αὐτοῦ Βασιλείου, οὐδὲ εἰς τὴν ἀπὸ ἑνα λιμένα τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἰς ἕτερον τῶν εἰρημένων Πολιτειῶν λιμένα ναυτιλίαν, καθότι ἑκατέρω τῶν δύο Ἵ�ψηλῶν συνομολογούσων Δυνάμεων ἐπιφυλάττεται εἰς ἑαυτὴν τὴν θαλασσοπλοίαν ταύτην.

Ἄρθρ. 6.

Ἐκάτερον τῶν Ἵ�ψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἀπονέμη περὶ τὴν ἀπὸ μέρους τοῦ ἢ ἀπὸ μέρους ἐταιριῶν ἢ πρακτόρων ἐνεργούντων ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς αὐτοῦ ἀγορὰν ἀντικειμένων εἰσερχομένων διὰ τῶν πλοίων αὐτοῦ ἢ διὰ πλοίων ἑτέρου ἔθνους, οὐδεμίαν προτίμησιν ὡς πρὸς τὰ αὐτὰ ἀντικείμενα εἰσερχομένα διὰ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὸ ἕτερον συνομολογούν μέρος.

Ἄρθρ. 7.

Ἀμφότερα τὰ Ἵ�ψηλά συνομολογοῦντα μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἐπιθέσωσιν ἐπὶ τῆς ἀμοιβαίως μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν ναυτιλίας τῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου μέρους, δικαίωματα χωρητικότητος ἢ ἄλλα ὁποιοῦδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας ἀνώτερα, ἢ ἄλλα παρὰ τὰ ἐπιβληθησόμενα ἐφ' ὁποιασδήποτε ἄλλης ναυτιλίας, ἐξαιρουμένης τῆς παρ' ἑκατέρων ἀμοιβαίως ἐπιφυλαχθείσης διὰ τοῦ ἄρθ. 5 τῆς παρούσης συνθήκης.

Ἄρθρ. 8.

Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Βορείου Ἀμερικῆς οὐδεμίαν ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαίωματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

Καὶ ἀμοιβαίως δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τὰς Ὁμοσπόνδους Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, οὐδεμίαν ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαίωματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

Ἄρθρ. 9.

Πᾶσα εὐκολία πεπρακαταθήκης (entrepôt), πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων (primes et rem-

plicables à la navigation de côte ou de cabotage d'un port du Royaume de la Grèce à un autre port du même Royaume, ni à la navigation d'un port des Etats Unis d'Amérique à un autre port des dits Etats--Navigation que chacune des deux hautes parties contractantes se réserve.

Article VI.

Chacune des deux hautes parties contractantes s'engage à ne donner dans ses achats, ou dans ceux qui seraient faits par des Compagnies ou des agens agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux importations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce sur celles faites dans les bâtimens de l'autre partie contractante.

Article VII.

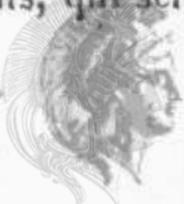
Les deux hautes parties contractantes s'engagent à ne pas établir sur la navigation entre leurs territoires respectifs, par les bâtimens de l'une ou de l'autre, des droits de tonnage ou autres, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, plus hauts ou autres que ceux qui seront établis sur toute autre navigation, excepté celle qu'elles se sont respectivement réservée par l'article cinq du présent Traité.

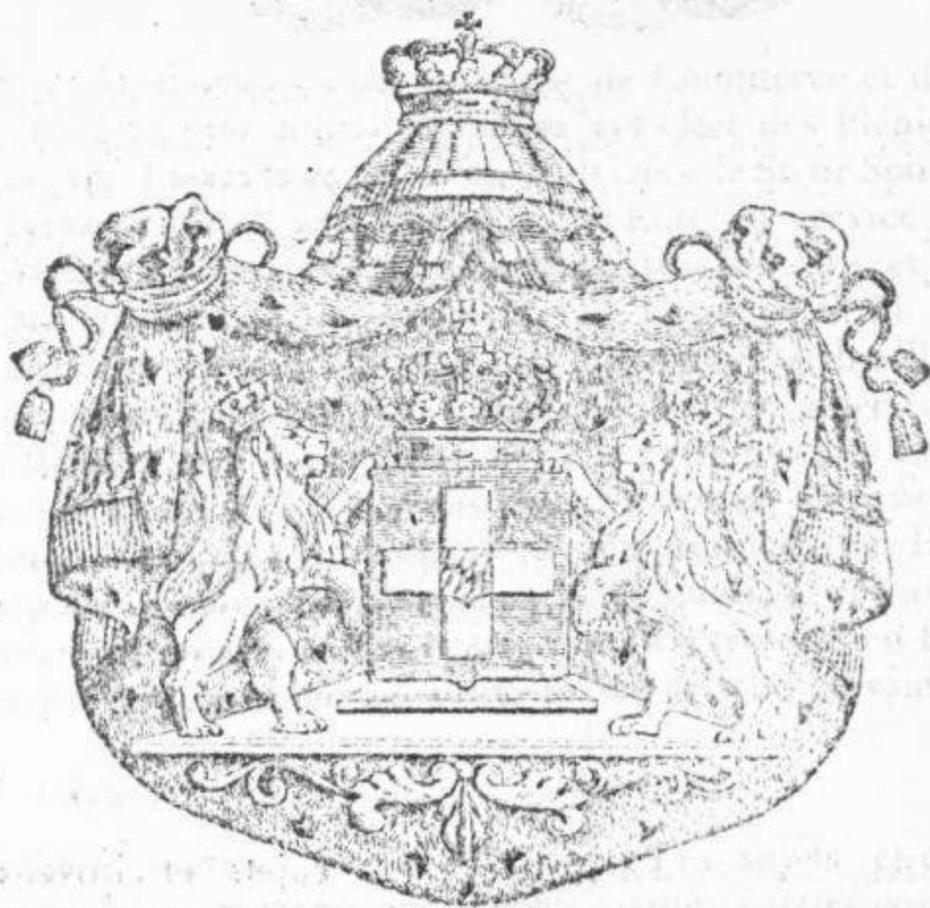
Article VIII.

Il ne pourra pas être établi dans le Royaume de la Grèce, sur les productions du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique, aucune prohibition ou restriction d'importation, ou d'exportation, ni aucun droit de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée. Et, réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les Etats Unis d'Amérique sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucuns droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions, et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée.

Article IX.

Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursements de droits, qui seraient accordés





ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

ΑΡΙΘ. 34 **1838.** **EN ΑΘΗΝΑΙΣ, 25 Αυγούστου.**

ΣΥΝΘΗΚΗ

Περί εμπορίας και ναυτιλίας μεταξύ του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως της Ελλάδος και των Ομοσπόνδων Πολιτειών της Βορείου Αμερικής, υπογραφήσα εν Λονδίνο την 10 (22) Δεκεμβρίου 1837, και της οποίας αι επικυρώσεις αντηλλάχθησαν επίσης εν Λονδίνο την 13 (25) Ιουνίου 1838.

Ο Θ Ω Ν

Ε Λ Β Η Θ Ε Ο Υ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Δηλοποιούμεν προς ούς τινος άρτίκει ότι, συντεθείση την δεκάτην (είκοστήν δευτέραν) Δεκεμβρ. 1837 μεταξύ Ημών και των Ομοσπόνδων Πολιτειών της Αμερικής, συνθήκη περί εμπορίας και ναυτιλίας, ής τὸ περιεχόμενον έπεται:

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεύς τῆς Ελλάδος καὶ αἱ Ὁμόσπονδοι Πολιτεῖαι τῆς Αμερικῆς, κινούμενοι ἐξίσου ἀπὸ τὴν εὐκρινῆ πρόθεσιν τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὴν μέχρι τοῦδε μεταξύ τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν εὐτυχῶς ὑπάρξαντων καλὴν ἁρμονίαν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ στερεώσωσι τὰς ἐμπορικὰς αὐτῶν σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι ὅτι ὁ σκοπὸς οὗτος δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῆ καταλληλότερον ἄλλως, εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος τελείας περὶ τὴν ναυτιλίαν ἐλευθερίας καὶ ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος ἔσαιν ἔχούσης ἀρχὰς δικαίας καὶ χρησίμους ἐξίσου εἰς ἀμφοτέρω τὰ Κράτη, συνεφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν σύνταξιν Συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας

TRAITÉ

De Commerce et de Navigation entre Sa Majesté le Roi de la Grèce et les États Unis de l'Amérique du Nord, signé à Londres le 10 (22) Décembre 1837 et dont les ratifications ont été échangées également à Londres le 13 (25) Juin 1838.

ΟΘΙΟΝ

PAR LA GRACE DE DIEU
ROI DE LA GRÈCE.

Savoir faisons à qui il appartiendra: Qu'ayant été conclu le dix (vingt deux) Décembre 1837 entre Nous et les États-Unis d'Amérique un Traité de Commerce et de Navigation dont la teneur suit:

S. M. le Roi de la Grèce et les États Unis d'Amérique, également animés du désir sincère de maintenir les rapports de bonne intelligence qui ont si heureusement subsisté jusqu'ici entre Leurs États respectifs, et d'en étendre et consolider les relations commerciales, et convaincus que cet objet ne saurait être mieux rempli qu'en adoptant le système d'une entière liberté de navigation, et d'une parfaite réciprocité basée sur des principes d'équité également avantageux aux deux pays, sont, en consequence, convenus d'entrer en négociation pour conclure un Traité



oursement de droits) ἥτις ἤθελε χορηγηθῆ ἐν τῇ ἑπικρατείᾳ ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων περὶ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὁποιοῦδήποτε ἀντικειμένου, θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς ὕσεως ἀντικείμενα προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως, καὶ εἰς τὰ ἐπὶ τῶν πλοίων αὐτῆς εἰσαγόμενα καὶ ἐξαγόμενα.

Ἄρθρ. 10.

Φθάνοντες οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς ἕνα τῶν εἰς τὴν ἑτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἢ εἰσελθόντες, μὴ προθέμενοι ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξειδίον των, χωρὶς νὰ ὑποβληθῶν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους ἢ βάρη ὁποιαδήποτε ἔσονται τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσιῶν καὶ τὰ διὰ τὴν διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὁπόταν τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τὰ ἐγγώρια πλοῖα εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι πάντοτε καὶ μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, ἐνθα ἤθελον προσορμισθῆ, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβωσιν ἰσχὺν διὰ τὰ ἐγγώρια πλοῖα, καὶ ὅτι θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελωνίων νὰ ἐπισκέπτωνται τὰ πλοῖα ταῦτα, νὰ μένουν ἐντὸς αὐτῶν καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, ὁποῖαι ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖαι διὰ νὰ προληφθῆ πᾶσα παράνομος ἐμπορία, ἐφόσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των.

Ἄρθρ. 11.

Συμφωνεῖται ὡσαύτως ὅτι, τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸν ἀποβιβάσωσιν ἐν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθόσον ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ ν' ἀπέρχωνται ἐλεύθερῶς μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους καὶ βάρη ὁποιαδήποτε, παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβάσθαι μέρος, ὅπου θέλει σημειῦσθαι καὶ σβενύεσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ τῷ περιέχοντι τὴν ἐπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν ἐξ ὧν ἦτο φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὁποῖον δηλωτικὸν πρέπει ἀλόκληρον νὰ παρουσιάσῃται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου ἐνθα προσωρμίσθη τὸ πλοῖον. Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι καμμία πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου τὸ ὁποῖον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸν πλοῦντου εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς ἑπικρατείας, καὶ νὰ διαθέτῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκριται ἀπὸ εἶδη τῶν ὁποίων ἢ εἰσαγωγὴ ἐπιτρέπεται, πληρῶνόν τὰ δικαιώματα τὰ ὁποῖα εἰσὶν ἐκεῖ ἐφαρμο-

dans les territoires d'une des hautes parties contractantes à l'importation ou à l'exportation de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature produits du sol ou de l'industrie de l'autre partie contractante, et aux importations et exportations faites dans ses bâtimens.

Article X.

Les sujets ou citoyens de l'une des hautes parties contractantes arrivant avec leur bâtimens à l'une des côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou après y être entrés, ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage, sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques, pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de pilotage, de quaiage et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les bâtimens nationaux dans les mêmes cas.—Bien entendu, cependant, qu'ils se conformeront toujours aux réglemens et ordonnances concernant la navigation et les places ou ports dans les quels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigueur pour les bâtimens nationaux; et qu'il sera permis aux officiers des douanes de les visiter, de rester à bord et de prendre telles précautions, qui pourraient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite, pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur jurisdiction.

Article XI.

Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des hautes parties contractantes étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le Capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer de droits, impôts ou charges quelconques que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, le quel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé.—Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison que le bâtiment remportera, et avec la quelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applica-



Άρθρ. 15.

Συμφωνείται ὅτι τὰ ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατ' εὐθείαν φθάνοντα εἰς ἕνα λιμένα τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Βορείου Ἀμερικῆς πλοῖα, ἢ τὰ ἀπὸ τὰς εἰρημένους Ὁμοσπόνδους Πολιτείας εἰς λιμένα τινὰ τοῦ Κράτους τοῦ Μεγαλειστάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὰ ὅποια ἤθελον εἰσθῆ προμηθευμένα ἀπὸ ὑγειονομικῆν πιστοποιήσιν ἐκδεδομένην ὑπὸ τοῦ ἐπ' αὐτῷ ἀρμοδίου ὑπαλλήλου τοῦ λιμένος, ὅθεν ἐξέπλευσαν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος, πλοῖα καὶ βεβαιοῦσαν ὅτι οὐδεμία λοιμικὴ ἢ κολλητικὴ νόσος ὑπῆρχεν εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλην κάθαρσιν εἰμὴ εἰς τὴν ἀπαιτουμένην διὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ ἐπὶ τῆς ὑγείας τοῦ λιμένος, ὅπου ἤθελον προσορμισθῆ, μετὰ τὴν ὁποίαν θέλει ἐπιτραπῆ εἰς αὐτὰ νὰ εἰσέλθωσιν ἀμέσως καὶ ἀποβιβάσωσι τὰ φορτία των. Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι ταῦτο θέλει γίνεσθαι, ὁπότεν οὐδεὶς ἐν τοῖς πλοίοις τούτοις ἤθελε προσβληθῆ κατὰ τινὲν διάρκειαν τῆς θαλασσοπλοίας ἀπὸ λοιμικῆν ἢ κολλητικὴν νόσον, ὁπότεν τὰ πλοῖα ταῦτα δὲν ἤθελον κοινωνήσῃ καθ' ὁδὸν μὲ πλοῖον ἕτερον εὐρισκόμενον καὶ αὐτὸ εἰς στάσιν νὰ ὑποβληθῆ εἰς κάθαρσιν, καὶ ὁπότεν ὁ τόπος ὅθεν προέρχονται δὲν ἤθελεν εἰσθῆ τόσον γενικῶς μολυσμένος ἢ ὑποπτος, ὥστε νὰ ἔδωσεν αἰτίαν, πρὸ τῆς ἀφίξεώς των, εἰς ἐκδοσὶν Διατάγματος θεωροῦντος ἅπαντα τὰ ἐκεῖθεν προερχόμενα πλοῖα ὡς ὑποπτα καὶ ἐπομένως ὑποκείμενα εἰς κάθαρσιν.

Άρθρ. 16.

Ἐνεκα τῆς ἀποστάσεως τῆς διαχωριζούσης ἑκατέραν τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν Ἰψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, καὶ τῆς ἐντεῦθεν προκυπούσης ἀβεβαιότητος ὡς πρὸς τὰ διάφορα ἀναφαινόμενα συμβάντα, συμφωνεῖται ὅτι πλοῖον ἐμπορικὸν ἀνήκον εἰς μίαν ἐξ αὐτῶν καὶ προσδιωρισμένον διὰ τινὰ λιμένα, ὑποτιθέμενον ἀποκλεισμένον κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἀναχωρήσεώς του, δὲν θέλει κυριεύεσθαι ἢ καταδικάζεσθαι ὡς ἀπειραθὲν πρῶτην φοράν νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, παρεκτός ἂν ἤθελεν ἀποδειχθῆ ὅτι τὸ πλοῖον τοῦτο ἐμάθην ἢ ἠδύνατο νὰ μάθῃ καθ' ὁδὸν ὅτι διήρκει εἰσέτι ὁ ἀποκλεισμός τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος μέρους· ἀλλὰ τὰ ἀπαξ μὲν ἀπολυθέντα πλοῖα, ἀποπειραθίντα δὲ καὶ δεύτερον κατὰ τὸ αὐτὸ ταξιδίδιον των νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν αὐτὸν ἀποκλεισμένον λιμένα, διαρκούντος τοῦ ἀποκλεισμοῦ τούτου, θέλουν εἰσθῆ τότε ὑποκείμενα νὰ κρηνηθῶσι καὶ καταδικασθῶσιν.

Άρθρ. 17.

Ἡ παρούσα Συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέλειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ ἂν πρὸ τῆς παρελεύσεως τῶν ἐννέα πρώτων ἐτῶν θάτερον τῶν Ἰψηλῶν συνομολογούντων μερῶν δὲν ἤθελεν ἀναγ-

Article XV.

Il est convenu que les bâtimens qui arriveront directement du Royaume de la Grèce, à un port des Etats-Unis d'Amérique, ou des dits Etats-Unis à un port de la domination de S. M. le Roi de la Grèce, et qui seraient pourvus d'un certificat de santé donné par l'officier compétent à cet égard du port d'où les bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie maligne ou contagieuse n'existait dans ce port, ne seront soumis à aucune autre quarantaine que celle qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port, ou le bâtimens seraient arrivés, après la quelle il sera permis à ces bâtimens d'entrer immédiatement et de décharger leurs cargaisons. Bien entendu, toute fois, qu'il n'y ait eu personne à leur bord, qui ait été attaqué pendant le voyage d'une maladie maligne ou contagieuse, que les bâtimens n'aient point communiqué dans leur traversée avec un bâtiment qui serait lui-même dans le cas de subir une quarantaine, et que la contrée d'où ils viendraient, ne fut pas à cette époque si généralement infectée ou suspectée qu'on ait rendu, avant leur arrivée, une ordonnance d'après la quelle tous les bâtimens venant de cette contrée, seraient regardés comme suspects, en conséquence assujettis à une quarantaine.

Article XVI.

Vu l'éloignement des pays respectifs des deux hautes parties contractantes, et l'incertitude qui en résulte sur les divers évènements qui peuvent avoir lieu, il est convenu, qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'elles qui se trouverait destiné pour un port supposé bloqué au moment du départ de ce bâtiment, ne sera cependant pas capturé ou condamné pour avoir essayé, une première fois, d'entrer dans le dit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé que le dit bâtiment avait pu et dû apprendre en route que l'état du blocus de la place en question, durait encore. Mais les bâtimens qui, après avoir été renvoyés une fois, essayeraient pendant le même voyage d'entrer une seconde fois dans le même port bloqué, durant la continuation de ce blocus, se trouveront alors sujet à être détenus et condamnés.

Article XVII.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications, et si avant l'expiration des neufs premières années, l'une ou l'autre des hautes parties cou-





πρὸς τὰς εἰστινας δημοσίους ὑπηρετίας χορηγουμένας τιμισθίας καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ ἐξάρτος οἰωνδῆποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἰωνδῆποτε.

Ἄρθρ. 3.

Πᾶν ὃ, τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῆ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δι' ἐλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῆ καὶ ἐπὶ πλοίων τῶν Ὁμοσπονδῶν Πολιτειῶν τῆς Β. Ἀμερικῆς ἐξ ὁποιοῦδήποτε τύπου προερχομένων, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐξάρτος οἰωνδῆποτε εἶδους καὶ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἰωνδῆποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως πᾶν ὃ, τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῆ εἰς τὰς Ὁμοσπονδίας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς διὰ πλοίων τῶν εἰρημένων Πολιτειῶν, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῆ καὶ ἐπὶ ἐλληνικῶν πλοίων ἐξ ὁποιοῦδήποτε τύπου προερχομένων, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐξάρτος οἰωνδῆποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἰωνδῆποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Ἄρθρ. 4.

Πᾶν ὃ, τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῆ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος δι' ἐλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῆ καὶ ἐπὶ πλοίων τῶν Ὁμοσπονδῶν Πολιτειῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐξάρτος οἰωνδῆποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἰωνδῆποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως πᾶν ὃ, τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῆ τῶν Ὁμοσπονδῶν Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διὰ πλοίων τῶν εἰρημένων Πολιτειῶν, δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῆ ἐπὶ ἐλληνικῶν πλοίων χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐξάρτος οἰωνδῆποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἰωνδῆποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Ἄρθρ. 5.

Μένει ρητῶς ἐννοούμενον ὅτι τὰ ἀνωτέρω ἄρθρα 2, 3 καὶ 4 δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν κατὰ τὰς ἀκτὰς ναυτι-

vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales ou d'établissements particuliers quelconques.

Article III.

Tout ce qui pourra légalement être importé dans le Royaume de la Grèce, par bâtimens grecs pourra également y être importé par bâtimens des Etats-Unis d'Amérique, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens nationaux. Et réciproquement tout ce qui pourra légalement être importé, dans les Etats-Unis d'Amérique, par les bâtimens des dits Etats, pourra également y être importé par bâtimens grecs, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens nationaux.

Article IV.

Tout ce qui pourra légalement être exporté du Royaume de la Grèce, par bâtimens grecs, pourra également en être exporté par bâtimens des Etats Unis d'Amérique sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit du gouvernement, des administrations locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux. Et réciproquement, tout ce qui pourra légalement être exporté des Etats-Unis d'Amérique, par bâtimens des dits Etats, pourra également en être exporté par bâtimens grecs, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux.

Article V.

Il est expressément entendu que les articles précédens, deux, trois et quatre, ne sont point ap-



καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίου: ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Σπυρίδωνα Τρικούπην, Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας αὐτοῦ εἰς ἑκτακτον ὑπηρεσίαν, ἑκτακτον αὐτοῦ ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον ὑπουργὸν παρὰ τῇ αὐτῇ τῆς Μεγαλειότητος Βασιλίσσης τῆς Μεγάλης Βρετανίας, ἀνώτερον Ταξάρχην τοῦ Βασιλ. αὐτοῦ τάγματος τοῦ Σωτήρος, Μεγαλόσταυρον τοῦ Ἀμερικανικοῦ τάγματος τῆς Καθολικῆς Ἰσαβέλλας· ὁ δὲ Πρόεδρος τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τὸν Κύριον Ἀνδρέαν Στεβενσῶνα, ἑκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον ὑπουργὸν τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν παρὰ τῇ αὐτῇ αὐτῇ, οἵτινες μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων εὐρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους, συνέθεντο καὶ ἐξῆς ἄρθρα.

Ἄρθρον 1.

Οἱ ὑπήκοοι καὶ πολῖται ἑκατέρων τῶν δύο ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν, θέλουσιν προτορμιζέσθαι ἐλευθέρως ἐν πλήρει ἀσφαλείᾳ ἑαυτῶν, τῶν πλοίων των καὶ τῶν φορτίωντων εἰς τοὺς λιμένας, παραλίαις πόλεις καὶ πεταχμοὺς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἄλλου, ἀπανταχοῦ ὅπου τὸ ἀλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον. Δύνανται εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως νὰ ἐνδιαμείνωσιν εἰς ὅποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, νὰ ἐνοικιάσωσιν καὶ καθέξουσιν οἰκίας καὶ ἀποθήκας διὰ τὸ ἐμπόριόν των καὶ θέλουσιν ἀπολαύει ἐν γένει πληρεστῆτην ἀσφάλειαν καὶ προστασίαν διὰ τὰς ἐμπορικὰς ὑποθέσεις των, ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑποκύπτουσιν ἀμοιβαίως εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ διατάγματα ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν.

Ἄρθρον 2.

Φθάνοντα εἰς τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα εἰς τοὺς λιμένας τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐξ ὅποιουδήποτε τύπου προερχόμενα, κενὰ, ἢ φέροντα φορτίον, θέλουσιν θεωρεῖσθαι κατὰ τὴν ἀφίξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθὼς ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγείων καὶ ἔρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἰστυνας δημοσίους ὑπηρετίας χρηρηγούμενας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ εἶδος ὅποιουδήποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὑπρωινηδῆποτε. Καὶ ἀμοιβαίως τὰ πλοῖα τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐξ ὅποιουδήποτε τόπου προερχόμενα κενὰ ἢ μετὰ φορτίου, θέλουσιν θεωρεῖσθαι κατὰ τὴν ἀφίξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθὼς ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων, χωρητικότητος, φάρων, ναυηγείων καὶ ἔρμου, καθὼς καὶ ὡς

de Commerce et de Navigation, et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires; S. M. le Roi de la Grèce le Sieur Spiridion Tricoupi, Son Conseiller d'Etat en service Extraordinaire, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de S. M. Britannique, Grand Commandeur de l'Ordre Royal du Sauveur, Grand Croix de l'Ordre Américain d'Isabelle la Catholique, et le Président des Etats-Unis d'Amérique, Andrew Stevenson Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis, près la même Cour, les quels, après avoir échangé leurs Pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivans:

Article I.

Les sujets et citoyens de chacune des deux hautes parties contractantes pourront, avec toute sûreté, pour leurs personnes, vaisseaux et cargaisons, aborder librement dans les ports, places et rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce étranger est permis. Ils pourront s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit, des dits territoires; y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce et jouiront généralement de la plus entière sécurité et protection pour les affaires de leur négoce, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des pays respectifs.

Article II.

Les bâtimens grecs qui arriveront sur leur lest, ou chargés dans les ports des Etats Unis d'Amérique de quelque lieu qu'ils viennent, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour, et à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques. Et réciproquement les bâtimens des Etats-Unis d'Amérique qui arriveront sur leur lest ou chargés, dans les ports du Royaume de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent, seront traités, à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie sur le même pied que les bâtimens nationaux, venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux

